

GARCHEN RINPOCHE

Experience of Amitābhas in Rainbow Spheres

Sự chứng nghiệm về chư Phật Amitābha
trong những quầng cầu vồng

English–Vietnamese Bilingual Edition

Bản song ngữ Anh–Việt

Spoken in April 2019

Giảng vào tháng 4 năm 2019

Teaching / Giáo huấn

I designed and made public this image of multiple Amitābhas in rainbow spheres. When I close my eyes and think of Amitābha, this is what appears to me.

Tôi đã thiết kế và công bố hình ảnh nhiều Đức Phật Amitābha trong những quang cầu vòng này. Khi nhắm mắt và nghĩ đến Đức Phật Amitābha, đây chính là cảnh tượng hiện ra với tôi.

There are many Amitābhas in the image because there is an Amitābha above the crown of every sentient being. I am one hundred percent certain about this, as this is how it is according to the Prayer of Sukhāvati by Chagmé Rāga Asye.

Trong hình có nhiều Đức Phật Amitābha, bởi vì trên đỉnh đầu của mỗi chúng sinh đều có một Đức Phật Amitābha. Tôi chắc chắn một trăm phần trăm về điều này, vì điều ấy đúng như được trình bày trong Lời nguyện Sukhāvati của Chagmé Rāga Asye.

From the ultimate perspective, every being's buddha-nature is connected to Amitābha. From the relative perspective, you need to have a connection of faith toward Amitābha.

Xét từ phương diện tối hậu, Phật tính của mỗi chúng sinh đều liên kết với Đức Phật Amitābha. Xét từ phương diện tương đối, bạn cần thiết lập mối liên kết bằng lòng tin đối với Đức Phật Amitābha.

Think that above the crown of every person is an Amitābha. If you always remember that Amitābha is above your crown, your consciousness will become Amitābha. At death it will merge with Sukhāvati and Amitābha above. This is Phowa.

Hãy nghĩ rằng trên đỉnh đầu của mỗi người đều có một Đức Phật Amitābha. Nếu bạn luôn nhớ rằng Đức Phật Amitābha ở trên đỉnh đầu mình, tâm thức của bạn sẽ trở thành Đức Phật Amitābha. Khi chết, tâm thức ấy sẽ hòa nhập với Sukhāvati và Đức Phật Amitābha ở phía trên. Đây chính là Phowa.

This image is very precious, and I encourage everyone to set it up at home. Whenever you look at it, you will remember that Amitābha is not a single, solid form, and you will develop deep trust that there are myriad Amitābhas—one above the crown of every sentient being.

Hình ảnh này rất quý báu, và tôi khuyến khích mọi người thờ hoặc đặt hình tại nhà. Mỗi khi nhìn hình, bạn sẽ nhớ rằng Đức Phật Amitābha không phải là một hình tướng đơn nhất, cố định; đồng thời bạn sẽ phát khởi niềm tin sâu xa rằng có vô số Đức Phật Amitābha—một vị ở trên đỉnh đầu của mỗi chúng sinh.

At the time of death, simply bring Amitābha to mind; then you won't have to think: "I need someone to do Phowa for me. I need to request a lama to do Phowa for me!" You only need to remember Amitābha, because the Phowa that all the lamas perform is Amitābha.

Vào lúc chết, chỉ cần nhớ đến Đức Phật Amitābha; khi ấy bạn sẽ không phải nghĩ: "Tôi cần một người thực hành Phowa cho tôi. Tôi cần thỉnh một vị lama thực hành Phowa cho tôi!" Bạn chỉ cần nhớ đến Đức Phật Amitābha, bởi vì Phowa mà tất cả các vị lama thực hành chính là Đức Phật Amitābha.

It is taught that it is easy to be born in Sukhāvati, and that the benefits of being born there are great. So, at home, chant Chagmé's Prayer of Sukhāvati once every evening. It is easy to understand.

Giáo pháp dạy rằng được sinh về Sukhāvati là điều dễ dàng, và lợi ích của việc sinh về nơi ấy rất lớn. Vì vậy, mỗi tối tại nhà, hãy tụng Lời nguyện Sukhāvati của Chagmé một lần. Bản nguyện này rất dễ hiểu.

Now I have sent you this image of "Multiple Amitābhas in Rainbow Spheres," and I encourage you to pass it on to others, especially to those who love me.

Nay tôi đã gửi đến các bạn hình ảnh "Nhiều Đức Phật Amitābha trong những quầng cầu vồng," và tôi khuyến khích các bạn chia sẻ hình này với những người khác, đặc biệt là những người thương mến tôi.

Many Tashi Delek!

Tashi Delek! Cầu chúc thật nhiều điều cát tường!

Source Note / Ghi chú nguồn

This was spoken by H.E. Garchen Rinpoche in April 2019. The Tibetan text was transcribed by Lama Thubten Nima, translated from Tibetan into English by Ina Bieler, and edited by Dan Clarke. The Chinese translation from English is by Choying Yeshe, and edited by Samten.

Lời dạy này do Đức Garchen Rinpoche giảng vào tháng 4 năm 2019. Bản tiếng Tạng được Lama Thubten Nima ghi lại; Ina Bieler dịch từ tiếng Tạng sang tiếng Anh và Dan Clarke hiệu đính. Bản tiếng Hoa được Choying Yeshe dịch từ tiếng Anh và Samten hiệu đính.